Венгерские народные сказки

Счастливка и Несчастливка

Было у одного ткача две жены, и от каждой жены – по дочери. Одну из дочерей звали Счастливка, а другую – Несчастливка. Ткач любил больше старшую жену и ее дочь Счастливку. Эта старшая жена и ее дочь ничего не делали по хозяйству, только сидели да ели. Несчастливка же и ее мать сучили пряжу, убирали дом, а к концу дня получали немного рису да попреки со всех сторон.

И вот ткач умер. Старшая жена припрятала все его сбережения и стала жить со своей дочерью отдельно. Она то и дело таскала с рынка либо рыбью голову, либо огромную тыкву, стряпала лакомые блюда и потчевала ими дочь.

А Несчастливка с матерью день и ночь пряли пряжу, ткали полотенца, а то и простую холстину. За эту тяжелую работу им перепадал иногда грош, иногда полтора, так что жили они впроголодь.

Однажды их пряжу попортили мыши. Мать Несчастливки распутала нитки, сложила их в корзину и выставила на солнце, а сама захватила белье, мыло и отправилась на берег стирать. Несчастливка осталась дома сторожить пряжу.

Вдруг откуда ни возьмись налетел сильный ветер, поднял пряжу и унес.

Несчастливка залилась слезами.

– Не плачь, Несчастливка, пойдем со мной, я верну тебе пряжу, – сказал ей ветер.

И Несчастливка отправилась вслед за ветром.

По дороге ей повстречалась корова.

– Куда ты собралась, Несчастливка? Вычисти-ка сначала мой хлев, - попросила она.

Несчастливка утерла слезы, вычистила хлев, дала корове воды и снова побежала за ветром.

Немного погодя ей повстречалось банановое дерево.

– Куда ты идешь, Несчастливка? Меня душит лиана, оттяни-ка ее, – сказало дерево.

Несчастливка остановилась, оборвала со ствола банановогo дерева лиану и побежала дальше.

Не успела она отойти подальше, как ее остановило манговое дерево:

– Куда ты спешишь, Несчастливка? Мой ствол страдает от колючек, очисти его.

Несчастливка очистила ствол мангового дерева от колючек, собрала на-падавшие вокруг него листья, привела все в порядок и опять отправилась за ветром.

Затем ей встретилась лошадь.

– Несчастливка, куда торопишься? Дай мне несколько охапок травы, -попросила лошадь.

Несчастливка дала лошади травы и пошла дальше.

Наконец она остановилась перед богатым домом. В доме никого не было, только на веранде одиноко сидела старушка и сучила нитки. Из ниток в одно мгновение получалось несколько сари. Эта старушка была матерью луны.

– Подойди к старушке, Несчастливка, попроси у нее пряжи, – шепнул ветер.

Несчастливка подошла к старушке, прикоснулась к ее ногам и низко поклонилась.

– О бабушка, – сказала она, – ветер забрал у меня всю пряжу, и теперь матушка будет бранить меня. Дай мне пряжу, бабушка!

Мать луны отбросила назад пряди волос, белых, как настоящий лунный свет, и увидела перед собой маленькую девочку, чей голосок был нежным и сладким, как сахар.

– Постой, погоди, золотая моя луна, – сказала старушка, – вон в той горнице есть шали и платья. Возьми все это, пойди окунись два раза в пруду, потом поешь немного в той горнице, а уж после этого получишь и пряжу.

Несчастливка вошла в горницу, где было много прекрасных шалей и платьев. Но она выбрала себе стираные и рваные шаль и платье, и, захватив кусочек мыла, отправилась искупаться.

Слегка намылившись, Несчастливка спустилась к воде.

Едва успела она окунуться, как превратилась в красавицу. Да еще какую! Таких не было и среди

небесных дев. Девочка окунулась второй раз -руки и ноги ее оказались сплошь покрыты драгоценностями.
Увешанная золотом и блестящими каменьями, она медленно встала и отправилась в горницу, где для нее уже была приготовлена еда. Сколько там было всяких яств! Несчастливке и во сне такое не снилось. Скромно сев в уголок, девочка съела всего лишь немного риса, а затем направилась к старушке.
– Пришла, моя золотая девочка, – сказала мать луны, – теперь пойди вон в ту комнату, принеси мне из сундука пряжу.
Несчастливка отправилась в комнату и увидела там множество сундуков - и маленьких, и больших. Она выбрала маленький, игрушечный сундучок и принесла его старушке.
– Моя драгоценная, мне это не нужно, – сказала мать луны. – В этом сундучке лежит твоя пряжа. Теперь ты возвращайся к своей матушке. И вот тебе в придачу корзиночка золотых орехов.
Почтительно поклонившись старушке и взвалив сундучок на плечо, взя в корзиночку в руку, Несчастливка отправилась домой. Драгоценности, украшавшие ее, освещали ей путь.
Вскоре ее остановила лошадь:
– Несчастливка, Несчастливка, подойди ко мне и возьми то, что я дам тебе.
И лошадь дала ей прекрасного крылатого жеребенка.
Манговое дерево позвало:
– Подойди, подойди ко мне, Несчастливка, и возьми то, что я дам тебе.
Манговое дерево дало ей горшочек с золотыми монетами.
Банановое дерево сказало:
– Подойди ко мне, Несчастливка, и возьми то, что я дам тебе.
И дерево протянуло девочке огромную гроздь золотых бананов.
– Несчастливка, Несчастливка, – позвала ее корова, – возьми-ка то, что я дам тебе.
Корова дала ей волшебного теленка.
Несчастливка погрузила на жеребенка горшочек с монетами и золотые бананы, взяла теленка за веревку и отправилась дальше.
– Несчастливка, Несчастливка, куда ты делась? И где пряжа? – тревожно взывала мать, разыскивая повсюду свою дочь. Увидев ее, она даже вскрикнула от удивления:
– О, где ты была столько времени? О, моя опора в жизни, откуда ты все это получила? – И крепко обняла дочь.
Несчастливка все поведала матери. Обрадованная женщина вместе с дочерью отправилась к матери Счастливки.
– Соседи добрые! Счастливка! – радостно восклицала она. – Прошли для нас тяжелые времена, смотрите, сколько добра получила моя Несчастливка от старушки – матери луны! Пусть Счастливка возьмет себе немного, Несчастливке и так хватит!
Мать Счастливки вытаращила от удивления глаза и сделала недовольную гримасу.
– Очень нам надо! – закричала она. – Да я вас метлой отхлещу! Я, мать Счастливки, не пойду на такую сделку! Подавитесь вы этой рухлядью!
Про себя же она подумала: «Пусть огонь сожжет врага, разве моя счастливая дочь не родилась в сорочке?! Если уж так на роду написано, моя Счастливка завтра же принесет домой сокровища еще побогаче этих».
Униженные Несчастливка с матерью вернулись к себе домой.
Ночью из раскрытого сундучка вышел царевич – жених Несчастливки. Он сел верхом на коня, омыл свои уста молоком волшебной коровы, и хижина Несчастливки и ее матери озарилась чудесным светом.

А тем временем мать Счастливки тайком заперла ворота, разложила у черного входа пряжу, что-то пошептала над ней, усадила Счастливку караулить, а сама взяла узел с бельем и поташом и отправилась стирать на берег.
Вскоре налетел сильный ветер, поднял и унес пряжу. Счастливка побежала за ветром.
В пути ей повстречалась корова.
– Куда ты бежишь, Счастливка? – спросила корова. – Постой, выслушай меня.
Но Счастливка даже не обернулась. Ее окликали и банановое дерево, и манговое дерево, и лошадь, но Счастливка ни на кого не обращала внимания, только сердилась и бранилась со всеми.
– Как бы не так, – говорила она, – стану я вас слушать! Ведь я направляюсь к самой матери луны!
Вслед за ветром Счастливка добралась до дома старушки.
– О старушка, старушка, что ты делаешь? – быстро заговорила она, едва переступив порог. – Сперва дай мне все, что полагается, а потом уж сучи пряжу. Ведь ты дала столько добра разине - Несчастливке.
С этими словами Счастливка схватила прялку и сломала ее.
– Постой, постой, – воскликнула мать луны, – ты, такая маленькая девочка, говоришь грубости старшим и ведешь себя так гадко! Ну хорошо, пойди искупайся и поешь, а потом получишь остальное.
Не успела старушка договорить, как Счастливка стремглав бросилась в дом, выбрала себе самую лучшую шаль, самое лучшее платье и, захватив горшочек с ароматным маслом и плошку с сандаловым маслом, отправилась на берег реки. Там она семь раз натерлась маслом, семь раз смазала себе волосы, семь раз заглянула в зеркало и лишь после этого вошла в воду и окунулась.
Окунулась Счастливка один раз – и стала красавицей, окунулась второй раз – и на ее теле появились золотые украшения. Но ей было этого мало.
Она оглянулась и подумала: «Окунусь-ка я в третий раз: может быть, мне еще что-нибудь достанется».
Но, о ужас! Окунулась Счастливка в третий раз и видит – на всем теле ее появились темные пятна, волосы сбились и спутались, стали как пакля.
Столько несчастий сразу!
– Что произошло со мной?
С рыданиями бросилась Счастливка к старушке – матери луны.
– А, – воскликнула старушка, – вижу, несчастная, что ты окунулась три раза! Ну, иди, не плачь, уже поздно. Надо тебе поесть.
Проклиная старуху, Счастливка отправилась в горницу, наелась до отвала сладкой рисовой молочной каши и сладких пирожков, ополоснула рот и руки и вернулась к старушке.
– Ну, бабушка, теперь я отправляюсь домой. Дашь ты мне что-нибудь или нет?
Мать луны указала ей на комнату, где хранились сундуки.
Счастливка выбрала самый большой сундук, какой только могла поднять, поставила его себе на голову и, нещадно браня всех предков старухи до четырнадцатого колена и сетуя на свой безобразный вид, отправилась домой.
При встрече со Счастливкой шакалы в испуге шарахались в сторону, а встречные путники падали в обморок.
По дороге ее лягнула лошадь.
– Ай, ай, ай! – вскрикнула Счастливка.
С треском упала перед ней обломившаяся ветка с мангового дерева.
– Ой, смерть моя! – завопила Счастливка.
Гроздь бананов упала с банановой дерева ей на спину.

– Пропала я, пропала! – закричала она.
Нагнув голову, корова боднула ее рогами.
Перепуганная, запыхавшаяся Счастливка наконец добралась до дому.
А тем временем ее мать, готовясь к торжественной встрече, украсила пол свежими ветками, приготовила место для еды и уселась в ожидании дочери. Но, увидев входящую Счастливку, она в ужасе воскликнула:
– Что это? Какое чудовище!
Безобразный вид дочери напугал ее до смерти. Она закатила глаза, зашаталась и упала без чувств.
Придя в себя и немного успокоившись, она сказала дочери:
– О несчастная, внеси сундук в дом. Если жених появится – все еще может обернуться благополучно.
И сундук поставили в комнате.
– Почему у меня болят ноги? – спросила Счастливка.
– Надень на них украшения, – ответила мать.
– Почему у меня ноет все тело?
– Надень ожерелье, – сказала мать.
Потом у Счастливки заломило руки, заболели горло и голова. Но она надела ожерелье и украшения, расчесала на пробор волосы и села в ожидании.
А успокоенная мать отправилась на покой.
Ночью сундук открылся, и из него вышел жених Счастливки...
На другой день Счастливка не отворила двери своей комнаты.
– Что случилось? – тревожилась мать. – Уже поздно, почему она не встает?
Увы!.. Прошло довольно много времени, а дочери нет и нет. Мать осторожно подошла к двери комнаты и приоткрыла ее.
– О, горе мне! От Счастливки не осталось и следа. Ее проглотил удав!
Вне себя от горя, мать зашаталась, ударилась головой оземь и умерла.